

Papyrus 28: Dated to Late Third Century CE Containing Yahuchanon 6:8-12, 17-22

Transcription and Direct Word Translation

Recto

Yahuchanon 6:1-12a

Front Side of Leaf

Yahuchanon 6:1-12a

[¹μετα ταυτα απηλθεν ο $\overline{\tau\sigma}$ περαν της θαλασ
[σης της Γαλιλαιας της Τιβεριαδος ²ηκολουθει]
[δε αυτω οχλος πολυς οτι εθεωρουν τα σημεια]
[α εποει επι των ασθενουντων ³ανηλθεν δε]
[εις το ορος $\overline{\tau\sigma}$ και εκει εκαθητο μετα των μαθη]
[των αυτου ⁴ην δε ενγυς το πασχα η εορτη των]
[ιουδαιων ⁵επαρας ουν τους οφθαλμους ο $\overline{\tau\sigma}$]
[και θεασαμενος οτι πολυς οχλος ερχεται προς]
[αυτον λεγει προς Φιλιππον ποθεν αγορασωμεν]
[αρτους ινα φαγωσιν ουτοι ⁶τουτο δε ελεγεν πει]
[ραζων αυτον αυτος γαρ ηδει τι εμελλεν ποιειν]
[⁷απεκριθη αυτω Φιλιππος διακοσιων δηνα]
[ριων αρτοι ουκ αρκουσιν αυτοις ινα εκαστος]
[βραχυ λαβη ⁸λεγει αυτω εις εκ των μαθητων]
αυτου Ανδreas ο αδελφος Σιμωνος Πητρο[υ
⁹εστιν παιδαριον ωδε ος ε]χει πεντε αρτους κ[ρι
θινους και δυο οψαρια α]λλα ταυτα τι εστιν ει[ς
τοσουτους ¹⁰ειπεν ο $\overline{\tau\sigma}$ ποιη]σατε τους ανθρωπου[ς
αναπεσειν ην δε χορ]τος πολυς εν τω τοπ[ω
ανεπεσαν ουν οι] ανδρες τον αριθ[μον
ωσει πεντακισ]χιλαιοι ¹¹ελεβεν ου[ν
τους αρτους ο $\overline{\tau\sigma}$ κ]αι ευχαριστησας εδω
κεν τοις ανακειμ]ενοις ομοιωσ και ει[κ
των οψαριων οσο]ν ηθελον ¹²ως δε
ενεπλησθησαν] λεγει τοις μαθηταις α[υ

[¹After these, departed the Yahushua across the se-]
[a of Galiylah of Tiberius. ²Followed]
[and Him a crowd large, because they were viewing the miracles]
[which He was performing upon the sick. ³Went up so]
[into the hill Yahushua, and there He sat down with the adhere-]
[nts His. ⁴Existed moreover at hand the Passover, the feast of the]
[Yahuwdeans. ⁵Having raised therefore the eyes the Yahushua,]
[and viewed that a large crowd appears towards]
[Him, He says to Philippos, "Where may we purchase]
[bread so that may consume these?" ⁶This however He was saying, exam-]
[ining him, Himself for acknowledged what He was destined to perform.]
[⁷Responded to Him Philippos, "Two hundred dena]
[ri bread not are sufficient for them, so that each one]
[a little may accept." ⁸Says to Him one from the adherents]
His, Andreas, the brethren of Shim'ow]n Petro[s,
⁹"Exists a small child here whom h]olds five loaves b[ar-
ley, and two small fish. Notwith]standing, these what exist on beha[lf of
such persons?" ¹⁰Said the Yahushua, "Ma]ke the me[n
to recline." Existed and gra]ss numerous in the plac[e.
Reclined then the] males, the numb[er
about five tho]usand. ¹¹Accepted theref[ore
the loaves the Yahushua, a]nd having blessed, He gra-
nted to those recl]ining, in the same way also fr[om
the small fish, as mu]ch as they were desiring. ¹²About when so
they were full,] He says to the adherents H[i

Verso

Yahuchanon 6:12b-22

Reverse Side of Leaf

Yahuchanon 6:12b-22

[του συναγαγετε τα περισσευσαντα κλασμα]
[τα ινα μη τι αποληται ¹³συναγαγον ουν και]
[εγεμισαν δωδεκα κοφινους κλασματων εκ των]
[πεντε αρτων των κριθινων α επερισσευσαν]

[s, "Gather together the left over piec-]
[es, so that not some may be obliterated." ¹³They gathered together so, and]
[they filled twelve wicker baskets of pieces from the]
[five loaves of barley which they had left over]

[τοις βεβρωκοσιν ¹⁴οι ουν ανθρωποι ιδοντες ο]
[εποιησεν σημεια ελεγον οτι ουτος εστιν αλη]
[θως ο προφητης ο ερχομενος εις τον κοσμον]
[¹⁵Σουν γνους οτι μελλουσιν ερχεσθαι και αρ]
[παζειν αυτον ινα ποιησωσιν βασιλευσιν ανεχω]
[ρησεν παλιν εις το ορος αυτος μονος ¹⁶ως δε]
[οψια εγενετο κατεβησαν οι μαθηται αυτου επι]
[την θαλασσαν ¹⁷και εμβαντες εις πλοιον ηρ]
[χοντο πε]ραν τ[ης θαλασσης εις Καφαρναουμ
κ]αι σκοτια ηδη εγ[ε]γ[ονει και ου προς αυτους
ε]ληλυθει ο Ίς. ¹⁸η τε θ[αλασσα ανεμου μεγα
λο]υ πνεοντος διεγει[ρετο ¹⁹εληλακοτες ουν
ως σταδιους εικοσι π[εντε η τριακοντα θεωρου
σι]ν ἸΝ περιπατου[ντα επι της θαλασσης
και ενγυς του πλοι]ου γινομενον και
εφοβηθησαν ²⁰ο δε [λεγει αυτοις εγω ειμι
μη φοβεισθαι^a ²¹ηθε]λον ουν λαβειν αυτον
εις το πλοιον και ε[β]υθως εγενετο το πλοιον
επι της γης εις η[ν υπηγον ²²τη επαυ
ριον ο οχλος ο εστ]ηκως περαν της θαλασσης
ιδεν οτι πλοιαριον [αλλο ουκ ην εκει ει μη εν

^a Error for φοβεισθ_ε via itacism. αι and ε were pronounced similarly in the Koine Period.

[those having eaten. ¹⁴The therefore men, having seen that]
[He had performed miracle, they were saying that, "This exists cer-]
[ainly the prophet, the one appearing into the world!"]
[¹⁵Yahushua so, understanding they were destined to approach and to sn-]
[atch Him so that they may make King, He depa-]
[rted again into the hill, Him only. ¹⁶About when however]
[evening came into existence, descended the adherents His upon]
[the sea, ¹⁷and having embarked into a boat, they w-]
[ere going acr]oss t[he sea into Capharnakhuwm,
a]nd darkness already ha[d c]om[e into existence, and not towards them
ha]d approached the Yahushua. ¹⁸The indeed s[ea wind massi-
v]e blowing was completely ag[itated. ¹⁹Having steered therefore
about stadia twenty f[ive or thirty, they v-
ie]w Yahushua walking a[bout upon the sea,
and near the bo[at coming into existence, and
they were terrified. ²⁰He however [says to them, "I exist.
Do not to be terrified^a. " ²¹They we[re desiring therefore to accept Him
into the boat, and in[stantly came to exist the boat
upon the land into wh[ich they were going off. ²²On the follo-
wing day, the crowd that had st[ood upright on the other side of the sea
saw that a small boat [different not existed there, apart from one

^a Manuscript reading gives the infinitive, which doesn't make much sense here. Should say be terrified.